# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 注音阅读英语教育之父

## 双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节


**1.** 12号公路上的事故(an Incident On Route 12) 000001


## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 12号公路上的事故(An Incident on Route 12)
# 第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['rɒbət] [tʃiːkoʊnɛti] , ['suːzn] [kɑː(r)] ,
**E - text prepared by Robert Cicconetti , Susan Carr ,**
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 苏珊 卡尔 ,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、苏珊·卡尔编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒn] [ruːt] -
**An Incident On Route 12**
一个 事件 在 路线 -

12号公路上的事故

[baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . [ʃmɪts]
**By James H . Schmitz**
经过 詹姆斯 H . 施密茨

作者：詹姆斯·H·施密茨

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [θiːf] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'gen] .
**He was already a thief , prepared to steal again .**
他 曾是 已经 一个 贼 , 准备 到 偷 再次 .

他本来就是个小偷，准备再次行窃。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['buːti] !
**He didn't know that he himself was only booty !**
他 没有 知道 那 他 他自己 曾是 仅有的 赃物 !

他不知道自己只不过是战利品而已!

['fɪl] ['gɑːfiːld] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]['red.mən] [ɒn] [ruːt]
**Phil Garfield was thirty miles south of the little town of Redmon on Route**
菲尔 加菲猫 曾是 三十 英里 南 的 这 小的 镇 的 雷德蒙 在 路线
[twelv] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɑːp] ,
**Twelve when he was startled by a series of sharp ,**
十二 什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 系列 的 锋利的 ,

菲尔·加菲尔德当时正沿着十二号公路行驶，距离雷德蒙小镇以南三十英里，突然被一连串尖锐的声响惊醒。

['klæŋkɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
**clanking noises .**
叮当作响 噪音 .

叮当声。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pækərdz] [hʊd] .
**They came from under the Packard's hood .**
他们 来了 从 在下面 这 帕卡德的 兜帽 .

它们来自帕卡德汽车的引擎盖下面。

[ðə; ði][kɑː(r)] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [spiːd] .
**The car immediately began to lose speed .**
这 车 立即地 开始 到 失去 速度 .

汽车立刻开始减速。

['gɑːfiːld] [dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] ,
**Garfield jammed down the accelerator ,**
加菲猫 卡住 向下 这 加速器 ,

加菲猫猛踩油门

[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sɪk] ['helpləsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns]
**had a sense of sick helplessness at the complete lack of response**
有 一个 感觉 的 生病的 无助 在 这 完全的 缺少 的 回复
[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊtə(r)] .
**from the motor .**
从 这 发动机 .

发动机完全没有反应，我感到一种病态的无助。

[ðə; ði] ['pækəd] [rəʊld] [ɒn] , ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ɪts] [mə'mentəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .
**The Packard rolled on , getting rid of its momentum , and came to a stop .**
这 帕卡德 滚动 在 , 获得 摆脱 的 它是 势头 , 和 来了 到 一个 停止 .

帕卡德汽车继续向前滚动，逐渐失去惯性，最终停了下来。

['fɪl] ['gɑːfiːld] [swɔː(r)] ['ʃeɪkɪli] .
**Phil Garfield swore shakily .**
菲尔 加菲猫 发誓 摇摇晃晃地 .

菲尔·加菲尔德颤抖着咒骂了一句。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**He checked his watch , switched off the headlights and climbed out into the**
他 已检查 他的 手表 , 切换 离开 这 前大灯 和 攀登 出去 进入 这
[dɑːk] [rəʊd] .
**dark road .**
黑暗的 路 .

他看了看手表，关掉车灯，爬下车来到漆黑的路上。

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hɪə(r)] [mait] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] .
**A delay of even half an hour here might be disastrous .**
一个 延迟 的 甚至 一半 一个 小时 这里 可能 是 灾难性的 .

在这里，哪怕延误半小时都可能造成灾难性后果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] ,
**It was past midnight ,**
它 曾是 过去的 午夜 ,

当时已过午夜。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [maɪlz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
**and he had another hundred and ten miles to cover to reach the**
和 他 有 其他 百 和 十 英里 到 覆盖 到 抵达 这
[smɔːl] ['praɪvət] ['eəfiːld] [weə(r)] [mædʒ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd]
**small private airfield where Madge waited for him and the thirty thousand**
小的 私人的 机场 在哪里 玛吉 等待 为了 他 和 这 三十 千
[d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pækərdz] [frʌnt] [siːt] .
**dollars in the suitcase on the Packard's front seat .**
美元 在 这 手提箱 在 这 帕卡德的 正面 座位 .

他还要行驶一百一十英里才能到达那个小型私人机场，玛吉在那里等着他，而那三万美元就放在帕卡德轿车的前座上的手提箱里。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] . . . .
**If he didn't make it before daylight . . . .**
如果 他 没有 制作 它 前 日光 . . . .

如果他没能在天亮前到达......

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [gɑːd] .
**He thought of the bank guard .**
他 想法 的 这 银行 警卫 .

他想到了银行保安。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,
**The man had made a clumsy play at being a hero ,**
这 男人 有 制成 一个 笨拙 玩 在 存在 一个 英雄 ,

那人笨拙地试图扮演英雄，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [set] [ɒf] [ðə; ði] [fuːl] ['wʊmən] [huːd] [rʌn] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
**and that had set off the fool woman who'd run screaming into their line of fire .**
和 那 有 放 离开 这 傻子 女士 谁会 跑步 尖叫 进入 他们的 线 的 火 .

于是，那个傻女人尖叫着冲进了他们的枪林弹雨之中。

[wʌn] [ded] .
**One dead .**
一 死的 .

一人死亡。

[pə'hæps] [tuː] .
**Perhaps two .**
也许 二 .

或许两个。

['gɑːfiːld] ['hædnt] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
**Garfield hadn't stopped to look at an evening paper .**
加菲猫 之前没有 停止 到 看 在 一个 晚上 纸 .

加菲尔德没有停下来看晚报。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**But he knew they were hunting for him .**
但 他 知道 他们 是 打猎 为了 他 .

但他知道他们正在追捕他。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
**He glanced up and down the road .**
他 瞥了一眼 向上 和 向下 这 路 .

他上下打量着道路。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['hedˌlaɪt] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
**No other headlights in sight at the moment ,**
不 其他 前大灯 在 视线 在 这 片刻 ,

目前周围没有其他车辆的车灯。

[nəʊ] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪstɪd] [hɪlz] .
**no light from a building showing on the forested hills .**
不 光 从 一个 建筑 显示 在 这 森林 丘陵 .

森林覆盖的山丘上看不到任何建筑物的灯光。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] , [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
**He reached back into the car and brought out the suitcase , his gun ,**
他 达到 后退 进入 这 车 和 带来 出去 这 手提箱 , 他的 枪 ,

他伸手回到车里，拿出了手提箱和枪。

[ə; eɪ][bɪg] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [ʃelz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] .
**a big flashlight and the box of shells which had been standing beside the suitcase .**
一个 大的 手电筒 和 这 盒子 的 贝壳 哪个 有 到过 常设 旁 这 手提箱 .

一个大手电筒和一盒子弹，它们一直放在行李箱旁边。

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [bɒks] ['əʊpən] , [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ʃelz] [ænd; ənd] [ðə; ði] . - ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] ,

**He broke the box open , shoved a handful of shells and the . 38 into his coat pocket ,**

他 打破 这 盒子 打开 , 推搡 一个 少数 的 贝壳 和 这 . - 进入 他的 外套 口袋 ,

他打开盒子，抓起一把弹壳和那把.38口径手枪塞进外套口袋里。

---

[ðen] [tʊk] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['flæʃlaɪt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] .

**then took suitcase and flashlight over to the shoulder of the road and set them down .**

然后 采取 手提箱 和 手电筒 超过 到 这 肩膀 的 这 路 和 放 他们 向下 .

然后他把行李箱和手电筒拿到路肩上放下。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pækərdz] [hʊd] .

**There was no point in groping about under the Packard's hood .**

那里 曾是 不 观点 在 摸索 关于 在下面 这 帕卡德的 兜帽 .

没必要在帕卡德汽车的引擎盖下摸索。

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [mə'kænɪks] , ['fɪl] ['gɑːfiːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrɒn] [ænd; ənd] [wel] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

**When it came to mechanics , Phil Garfield was a moron and well aware of it .**

什么时候 它 来了 到 机械学 , 菲尔 加菲猫 曾是 一个 白痴 和 出色地 意识到的 的 它 .

在机械方面，菲尔·加菲尔德是个白痴，而且他自己也很清楚这一点。

---

[ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] . . . [ɪk'sept] [æz; əz] [beɪt] .

**The car was useless to him now . . . except as bait .**

这 车 曾是 无用 到 他 现在 . . . 除了 作为 饵 .

这辆车对他来说现在毫无用处……除了当诱饵。

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [beɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

**But as bait it might be very useful .**

但 作为 饵 它 可能 是 非常 有用 .

但作为诱饵，它可能非常有用。

---

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?

**Should he leave it standing where it was ?**

应该 他 离开 它 常设 在哪里 它 曾是 ?

他应该让它留在原地吗?

---

[nəʊ] , ['gɑːfiːld] [dɪ'saɪdɪd] .

**No , Garfield decided .**

不 , 加菲猫 决定 .

不，是加菲猫决定的。

---

[tuː; tə] ['enibɒdi] ['draɪvɪŋ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪəli] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['nekɪŋ] ['pɑːti] ,

**To anybody driving past it would merely suggest a necking party ,**

到 任何人 驾驶 过去的 它 会 仅仅 建议 一个 颈部 派对 ,

任何开车路过的人都会觉得这里像是在举行亲热派对。

---

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [drʌŋk] ['sliːpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [bɪ'fɔː(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [həʊm] .

**or a drunk sleeping off his load before continuing home .**

或者 一个 醉 睡眠 离开 他的 加载 前 继续 家 .

或者醉汉在回家前睡了一觉，把酒喝完。

---

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwʌn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɒp] .

**He might have to wait an hour or more before someone decided to stop .**

他 可能 有 到 等待 一个 小时 或者 更多的 前 某人 决定 到 停止 .

他可能要等一个小时甚至更久才会有人停下来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði][taɪm] .
**He didn't have the time .**
他 没有 有 这 时间 .

他没时间。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**He reached in through the window ,**
他 达到 在 通过 这 窗户 ,

他从窗户伸手进去，

[ hɔːl ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst]
**hauled the top of the steering wheel towards him and put his weight against**
拖拽 这 顶部 的 这 转向 车轮 向 他 和 放 他的 重量 反对
[ðə; ði][rɪə(r)] ['wɪndəʊ] [freɪm] .
**the rear window frame .**
这 后部 窗户 框架 .

他猛地将方向盘顶部拉向自己，并将身体的重量压在后窗框上。

[ðə; ði] ['pækəd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] ['bækwədz] [æt; ət][ə; eɪ][slɑːnt] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .
**The Packard began to move slowly backwards at a slant across the road .**
这 帕卡德 开始 到 移动 缓慢地 向后 在 一个 倾斜 穿过 这 路 .

那辆帕卡德车开始缓慢地斜着向后倒退，横穿马路。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .
**In a minute or two he had it in position .**
在 一个 分钟 或者 二 他 有 它 在 位置 .

一两分钟后他就把它摆放好了。

[nɒt] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ɪn'taɪəli] , [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raʊz] [ɪ'miːdiət] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['æŋg(ə)ld]
**Not blocking the road entirely , which would arouse immediate suspicion , but angled**
不是 阻塞 这 路 完全 , 哪个 会 引起 即时 怀疑 , 但 倾斜的
[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
**across it ,**
穿过 它 ,

不要完全堵住道路，那样会立即引起怀疑，而是斜着横穿道路。

[laɪts] [aʊt] , ['empti] , [bəʊθ] [frʌnt] [dɔːz] ['əʊpən][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ][ə; eɪ] [pæsɚbiːz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
**lights out , empty , both front doors open and inviting a passerby's investigation .**
灯 出去 , 空的 , 两个都 正面 门 打开 和 邀请 一个 路人的 调查 .

屋内灯光熄灭，空无一人，两扇前门敞开着，仿佛在邀请路人前来探个究竟。

['gɑːfiːld] ['kærid] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['flæʃlaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]
**Garfield carried the suitcase and flashlight across the right - hand shoulder of**
加菲猫 携带 这 手提箱 和 手电筒 穿过 这 正确的 - 手 肩膀 的
[ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp]
**the road and moved up among the trees and undergrowth of the slope**
这 路 和 已搬 向上 之中 这 树木 和 灌木丛 的 这 坡
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
**above the shoulder .**
多于 这 肩膀 .

加菲尔德提着行李箱和手电筒穿过路右侧的路肩，然后爬上路肩上方山坡上的树木和灌木丛。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] . - ,
**Placing the suitcase between the bushes , he brought out the . 38 ,**
放置 这 手提箱 之间 这 灌木丛 , 他 带来 出去 这 . - ,

他把行李箱放在灌木丛里，然后掏出了.38口径手枪。

[klɪkt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒf] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
**clicked the safety off and stood waiting .**
点击 这 安全 离开 和 站立 等待 .

他关掉保险，站在那里等待。

[sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
**Some ten minutes later ,**
一些 十 分钟 之后 ,

大约十分钟后，

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['hedˌlaɪt] [ə'pɪəd] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [ruːt] [twelv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['red.mən] .
**a set of headlights appeared speeding up Route Twelve from the direction of Redmon .**
一个 放 的 前大灯 出现 超速 向上 路线 十二 从 这 方向 的 雷德蒙 .

一束车灯出现在眼前，汽车正沿着十二号公路从雷德蒙方向疾驰而来。

['fɪl] ['gɑːfiːld] [went] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] .
**Phil Garfield went down on one knee before he came within range of the lights .**
菲尔 加菲猫 去 向下 在 一 膝盖 前 他 来了 之内 范围 的 这 灯 .

菲尔·加菲尔德还没走到灯光照射范围内就单膝跪地。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
**Now he was completely concealed by the vegetation .**
现在 他 曾是 完全地 暗 经过 这 植被 .

现在他完全被植被遮蔽了。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [ sləu ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['breɪkɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ['sɪksti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːld] ['pækəd] .
**The car slowed as it approached , braking nearly to a stop sixty feet from the stalled Packard .**
这 车 减速 作为 它 接近 , 刹车 几乎 到 一个 停止 六十 脚 从 这 停滞 帕卡德 .

汽车在接近时减速，在距离抛锚的帕卡德汽车 60 英尺处几乎停了下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['gɑːfiːld] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laʊd] [lɑːf] .
**There were several people inside it ; Garfield heard voices , then a woman's loud laugh .**
那里 是 一些 人们 里面 它 ; 加菲猫 听到 声音 , 然后 一个 女性的 大声 笑 .

里面有几个人；加菲尔德听到说话声，然后听到一个女人的大声笑声。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [twaɪs] , [muːvd] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .
**The driver tapped his horn inquiringly twice , moved the car slowly forward .**
这 司机 轻敲 他的 喇叭 询问地 两次 , 已搬 这 车 缓慢地 向前 .

司机疑惑地按了两下喇叭，然后慢慢地把车向前开了一段距离。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [went] [pɑːst] [hɪm] , ['gɑːfiːld] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
**As the headlights went past him , Garfield got to his feet among the bushes ,**
作为 这 前大灯 去 过去的 他 , 加菲猫 得到 到 他的 脚 之中 这 灌木丛 ,

当车灯从他身边掠过时，加菲猫从灌木丛中站了起来。

[tʊk] [ə; eɪ] [step] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rəʊd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] .
**took a step down towards the road , raising the gun .**
采取 一个 步 向下 向 这 路 , 提高 这 枪 .

他朝路边走下一步，举起了枪。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [gliːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [set] [ɒv; əv] ['hedˌlaɪt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['red.mən] .
**Then he caught the distant gleam of a second set of headlights approaching from Redmon .**
然后 他 捕捉 这 遥远 闪耀 的 一个 第二 放 的 前大灯 接近 从 雷德蒙 .

然后他瞥见远处从雷德蒙方向驶来的第二组车灯的闪光。

[hiː; hi][swɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
**He swore under his breath and dropped back out of sight .**
他 发誓 在下面 他的 气息 和 掉落 后退 出去 的 视线 .

他低声咒骂了一句，然后消失在了视线之外。

[ðə; ði][kɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pækəd] , [edʒd] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The car below him reached the Packard , edged cautiously around it ,**
这 车 以下 他 达到 这 帕卡德 , 边缘 谨慎地 大约 它 ,

他下面的那辆车靠近了帕卡德轿车，小心翼翼地绕着它行驶。

[rəʊld] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)][ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
**rolled on with a sudden roar of acceleration .**
滚动 在 和 一个 突然 吼 的 加速度 .

伴随着突然的加速轰鸣声，车子继续向前行驶。

[ðə; ði]['sekənd][kɑː(r)] [stɒpt] [wen] [stɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
**The second car stopped when still a hundred yards away ,**
这 第二 车 停止 什么时候 仍然 一个 百 码 离开 ,

第二辆车在距离目的地还有一百码的时候停了下来。

[ðə; ði] ['pækəd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [gleə(r)][ɒv; əv][ɪts] [laɪts] .
**the Packard caught in the motionless glare of its lights .**
这 帕卡德 捕捉 在 这 静止不动 强光 的 它是 灯 .

帕卡德轿车被静止的车灯反射出耀眼的光芒。

['gɑːfiːld] [hɜːd] [ðə; ði] ['stedi] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtə(r)] .
**Garfield heard the steady purring of a powerful motor .**
加菲猫 听到 这 稳定的 呼噜声 的 一个 强大的 发动机 .

加菲猫听到了强劲马达发出的稳定低沉的嗡嗡声。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] .
**For almost a minute , nothing else happened .**
为了 几乎 一个 分钟 , 没有什么 别的 发生 .

将近一分钟的时间里，什么也没发生。

[ðen] [ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] ['smuːðli] [ɒn] , [stɒpt] [ə'gen] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [fiːt]
**Then the car came gliding smoothly on , stopped again no more than thirty feet**
然后 这 车 来了 滑翔 顺利 在 , 停止 再次 不 更多的 比 三十 脚
[tuː; tə] ['gɑːrfiːldz] [left] .
**to Garfield's left .**
到 加菲猫 左边 .

然后汽车平稳地滑行而来，再次停在了加菲尔德左侧不到三十英尺的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [bʊʃɪz] — [ə; eɪ][bɪg][dʒɒb] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ]
**He could see it now through the screening bushes — a big job , a long , low**
他 可以 看 它 现在 通过 这 筛选 灌木丛 — 一个 大的 工作 , 一个 长的 , 低的
[fɔː(r)] - [dɔː(r)][sɪ'dæn] .
**four - door sedan .**
四 - 门 轿车 .

他现在透过灌木丛看到了它——一辆大型轿车，又长又低的四门轿车。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɜː(r)] .
**The motor continued to purr .**
这 发动机 持续 到 呼噜声 .

马达继续发出低沉的嗡嗡声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd]
**After a moment , a door on the far side of the car opened and**
后 一个 片刻 , 一个 门 在 这 远的 边 的 这 车 打开 和
[slæmd] [ʃʌt] .
**slammed shut .**
猛烈抨击 关闭 .

过了一会儿，车子另一侧的一扇门打开又砰地一声关上了。

[ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz]
**A man walked quickly out into the beam of the headlights and started towards**
一个 男人 步行 迅速地 出去 进入 这 光束 的 这 前大灯 和 开始 向
[ðə; ði] ['pækəd] .
**the Packard .**
这 帕卡德 .

一名男子快步走到车灯光束中，朝帕卡德汽车走去。

['fɪl] ['gɑːfiːld] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
**Phil Garfield rose from his crouching position , the . 38 in his right hand ,**
菲尔 加菲猫 玫瑰 从 他的 蹲伏 位置 , 这 . - 在 他的 正确的 手 ,
['flæʃlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] .
**flashlight in his left .**
手电筒 在 他的 左边 .

菲尔·加菲尔德从蹲伏的姿势站了起来，右手拿着.38口径手枪，左手拿着手电筒。

[ɪf] [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ sintʃ ] !
**If the driver was alone , the thing was now cinched !**
如果 这 司机 曾是 独自的 , 这 事物 曾是 现在 收紧 !

如果司机独自一人，那事情就彻底完了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , ['sʌmbədi] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][fɑːst] ,
**But if there was somebody else in the car , somebody capable of fast ,**
但 如果 那里 曾是 某人 别的 在 这 车 , 某人 有能力的 的 快速地 ,

但如果车里还有其他人，一个速度很快的人，

[dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði][nekst][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [mait] [kɒst][hɪm][ðə; ði][sɪ'dæn] ,
**decisive action , a slip in the next ten seconds might cost him the sedan ,**
决定性 行动 , 一个 滑 在 这 下一个 十 秒 可能 成本 他 这 轿车 ,

必须采取果断行动，接下来十秒钟的任何失误都可能让他失去这辆轿车。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ænd; ənd][laɪf] .
**and quite probably his freedom and life .**
和 相当 大概 他的 自由 和 生活 .

很可能也包括他的自由和生命。

['gɑːfiːld] [laɪnd] [ʌp][ðə; ði] . - [saɪts] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mænz]
**Garfield lined up the . 38's sights steadily on the center of the approaching man's**
加菲猫 衬里 向上 这 . - 景点 稳步 在 这 中心 的 这 接近 男人的
[hed] .
**head .**
头 .

加菲尔德稳稳地将.38口径手枪的瞄准器对准了走近的那个人的头部中心。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sləʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [keɪm] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rəʊd]
**He let his breath out slowly as the fellow came level with him in the road**
他 让 他的 气息 出去 缓慢地 作为 这 同伴 来了 等级 和 他 在 这 路
[ænd; ənd] [skwiːzd] [ɒf] [wʌn] [ʃɒt] .
**and squeezed off one shot .**
和 挤压 离开 一 射击 .

那家伙走到他跟前，在路上开了一枪，他缓缓吐出一口气。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] .
**Instantly he went bounding down the slope to the road .**
即刻 他 去 边界 向下 这 坡 到 这 路 .

他立刻沿着斜坡奔向公路。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði][mæn] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
**The bullet had flung the man sideways to the pavement .**
这 子弹 有 扔 这 男人 侧身 到 这 路面 .

子弹将那人侧身抛到人行道上。

['gɑːfiːld] [dɑːtɪd] [pɑːst][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][left] , [krɒst] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedˌlaɪt] ,

**Garfield darted past him to the left , crossed the beam of the headlights ,**

加菲猫 飞镖 过去的 他 到 这 左边 , 交叉 这 光束 的 这 前大灯 ,

加菲猫从他左侧飞快地跑过，穿过了车灯光束。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

**and was in darkness again on the far side of the road ,**

和 曾是 在 黑暗 再次 在 这 远的 边 的 这 路 ,

然后，我又回到了马路对面的黑暗中。

['snæpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ sprint ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .

**snapping on his flashlight as he sprinted up to the car .**

啪啪 在 他的 手电筒 作为 他 冲刺 向上 到 这 车 .

他一边冲向汽车，一边打开手电筒。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [hʌmd] ['kwaɪətli][ɒn] .

**The motor hummed quietly on .**

这 发动机 哼唱 悄悄 在 .

马达发出轻微的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [siːts] ['empti] .

**The flashlight showed the seats empty .**

这 手电筒 显示 这 座位 空的 .

手电筒的光束显示座位都是空的。

['gɑːfiːld] [drɒpt] [ðə; ði] [lait] , [dʒɜːk] [bəuθ] [dɔːz] ['əʊpən][ɪn] [tɜːn] , [gʌn] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrz] [ɪn'tɪəriə(r)] .

**Garfield dropped the light , jerked both doors open in turn , gun pointing into the car's interior .**

加菲猫 掉落 这 光 , 猛地一抖 两个都 门 打开 在 转动 , 枪 指向 进入 这 汽车的 内部的 .

加菲尔德扔掉灯，猛地拉开两扇车门，枪口指向车内。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wiːk] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['dɪzi] [wɪð] [rɪ'liːf] .

**Then he stood still for a moment , weak and almost dizzy with relief .**

然后 他 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 虚弱的 和 几乎 晕眩的 和 宽慰 .

然后他愣住了，虚弱无力，如释重负，几乎感到一阵眩晕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd] .

**There was no one inside .**

那里 曾是 不 一 里面 .

里面没有人。

[ðə; ði][sɪ'dæn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

**The sedan was his .**

这 轿车 曾是 他的 .

那辆轿车是他的。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

**The man he had shot through the head lay face down on the road ,**

这 男人 他 有 射击 通过 这 头 躺 脸 向下 在 这 路 ,

他开枪击中了那个人的头部，那人脸朝下躺在路上。

[hɪz; ɪz][hæt] [flʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

**his hat flung a dozen feet away from him .**

他的 帽子 扔 一个 打 脚 离开 从 他 .

他的帽子被甩到了离他十几英尺远的地方。

[ruːt] [twelv] [stɪl] [stretʃt] [aʊt][ɪn][dɑːk] ['saɪləns][tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd][west] .

**Route Twelve still stretched out in dark silence to east and west .**

路线 十二 仍然 拉伸 出去 在 黑暗的 沉默 到 东方 和 西方 .

十二号公路依然在黑暗的寂静中向东西方向延伸。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɒb] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
**There should be time enough to clean up the job before anyone else came along .**
那里 应该 是 时间 足够的 到 干净的 向上 这 工作 前 任何人 别的 来了 沿着 .

在其他人到来之前，应该有足够的时间把工作清理干净。

['gɑːfiːld] [brɔːt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'dæn] ,
**Garfield brought the suitcase down and put it on the front seat of the sedan ,**
加菲猫 带来 这 手提箱 向下 和 放 它 在 这 正面 座位 的 这 轿车 ,

加菲猫把行李箱拿下来，放在轿车的前排座位上。

[ðen] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
**then started back to get his victim off the road and out of sight .**
然后 开始 后退 到 得到 他的 受害者 离开 这 路 和 出去 的 视线 .

然后开始往回走，想把受害者弄离公路，让他看不到。

[hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [mænz] [hæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bent] [daʊn] ,
**He scaled the man's hat into the bushes , bent down ,**
他 缩放 这 男人的 帽子 进入 这 灌木丛 , 弯曲 向下 ,

他把那人的帽子从灌木丛里拽了出来，弯下腰，

[ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**grasped the ankles and started to haul him towards the left side of the**
抓住 这 脚踝 和 开始 到 运输 他 向 这 左边 边 的 这
[rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [drɒpt] [ɒf] ['ʃɑːpli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
**road where the ground dropped off sharply beyond the shoulder .**
路 在哪里 这 地面 掉落 离开 尖锐地 超过 这 肩膀 .

抓住他的脚踝，开始把他往路左侧拖，那里路肩后面的地面陡然下降。

[ðə; ði] ['bɒdi] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['skwiːlɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪð] ['vaɪələntli] .
**The body made a high , squealing sound and began to writhe violently .**
这 身体 制成 一个 高的 , 尖叫 声音 和 开始 到 翻腾 暴力 .

尸体发出尖锐的吱吱声，并开始剧烈扭动。

[ʃɒkt] , ['gɑːfiːld] [drɒpt] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
**Shocked , Garfield dropped the legs and hurriedly took the gun from his**
震惊 , 加菲猫 掉落 这 腿 和 匆匆 采取 这 枪 从 他的
['pɒkɪt] , ['muːvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
**pocket , moving back a step .**
口袋 , 移动 后退 一个 步 .

加菲尔德吓了一跳，扔掉腿，慌忙从口袋里掏出枪，后退了一步。

[ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [nɔɪz] [rəʊz] [ɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['kwɪkli] [ flɒp ] ['əʊvə(r)]
**The squealing noise rose in intensity as the wounded man quickly flopped over**
这 尖叫 噪音 玫瑰 在 强度 作为 这 受伤 男人 迅速地 失败 超过
[twaɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɪʃ] ,
**twice like a struggling fish ,**
两次 喜欢 一个 挣扎 鱼 ,

尖叫声越来越大，受伤的男子像一条挣扎的鱼一样迅速翻滚了两圈。

[ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ['sɔːɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['enədʒi] .
**arms and legs sawing about with startling energy .**
武器 和 腿 锯切 关于 和 令人震惊 活力 .

四肢以惊人的活力挥舞着。

['gɑːfiːld] [klɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['seɪfti] , [pʌmpt] [θriː] [ʃɒts] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [bæk] .
**Garfield clicked off the safety , pumped three shots into his victim's back .**
加菲猫 点击 离开 这 安全 , 泵 三 镜头 进入 他的 受害者的 后退 .

加菲尔德打开保险，朝受害者的背部连开三枪。

[ðə; ði] ['grɪzli] [ skwiːl ] [endid] [ə'brʌptli] .
**The grisly squeals ended abruptly .**
这 可怕的 尖叫 结束 突然 .

令人毛骨悚然的尖叫声戛然而止。

[ðə; ði] ['bɒdi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dʒɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] , [ðen] [leɪ] [stɪl] .
**The body continued to jerk for another second or two , then lay still .**
这 身体 持续 到 混蛋 为了 其他 第二 或者 二 , 然后 躺 仍然 .

身体又抽搐了一两秒钟，然后就静止不动了。

['gɑːfiːld] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**Garfield shoved the gun back into his pocket .**
加菲猫 推搡 这 枪 后退 进入 他的 口袋 .

加菲尔德把枪塞回了口袋里。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm] ;
**The unexpected interruption had unnerved him ;**
这 意外 中断 有 不安 他 ;

突如其来的打断让他心神不宁；

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['æŋklz] .
**his hands shook as he reached down again for the stranger's ankles .**
他的 双手 摇晃 作为 他 达到 向下 再次 为了 这 陌生人的 脚踝 .

他再次伸手去抓陌生人的脚踝时，双手颤抖着。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hændz] [bæk] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['steərɪŋ] .
**Then he jerked his hands back , and straightened up , staring .**
然后 他 猛地一抖 他的 双手 后退 , 和 拉直 向上 , 凝视 .

然后他猛地把手缩了回去，直起身子，直直地盯着前方。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [tʃest] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] ,
**From the side of the man's chest , a few inches below the right arm ,**
从 这 边 的 这 男人的 胸部 , 一个 很少 英寸 以下 这 正确的 手臂 ,

从男子胸侧，右臂下方几英寸处，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [stɪk] , [θriː] [fiːt] [lɒŋ] , [prəʊ'truːdid] [naʊ] [θruː] [ðə; ði]
**something like a thick black stick , three feet long , protruded now through the**
某物 喜欢 一个 厚的 黑色的 戳 , 三 脚 长的 , 突出 现在 通过 这

[mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] .
**material of the coat .**
材料 的 这 外套 .

一根像粗黑棍子一样的东西，大约三英尺长，现在从外套的布料里伸了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] , ['gliːmɪŋ] ['wetli] , [ɪn] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
**It shone , gleaming wetly , in the light from the car .**
它 闪耀 , 闪闪发光 湿润地 , 在 这 光 从 这 车 .

在车灯的照射下，它闪闪发光，湿漉漉的。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['ɪnstənt] ,
**Even in that first uncomprehending instant ,**
甚至 在 那 第一的 难以理解 立即的 ,

即使在最初那懵懂无知的瞬间，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ə'pɪərəns] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [sɪk] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] ['gɑːrfiːldz] [θrəʊt] .
**something in its appearance brought a surge of sick disgust to Garfield's throat .**
某物 在 它是 外貌 带来 一个 涌 的 生病的 厌恶 到 加菲猫 喉 .

它的外表让加菲猫感到一阵恶心反胃。

[ðen] [ðə; ði] [stɪk] [bent] ['sləʊli] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l] ,
**Then the stick bent slowly halfway down its length , forming a sharp angle ,**
然后 这 戳 弯曲 缓慢地 半 向下 它是 长度 , 成型 一个 锋利的 角度 ,

然后，木棍缓缓弯曲到一半的位置，形成一个锐角。

[ænd; ənd][ɪts][tɪp]['əʊpənd]['ɪntuː] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [θriː] [blʌnt] ,
and its tip opened into what could have been three blunt ,
和 它是 提示 打开 进入 什么 可以 有 到过 三 钝 ,

它的尖端张开，看起来像是三个钝头，

[blæk] [klɔːz] [wɪtʃ] [ 'skræbl ] ['klʌmzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
black claws which scrabbled clumsily against the pavement .
黑色的 爪子 哪个 打乱 笨拙地 反对 这 路面 .

黑色的爪子笨拙地在人行道上抓挠。

['veri] ['feɪntli] , [ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,
Very faintly , the squealing began again ,
非常 淡淡的 , 这 尖叫 开始 再次 ,

尖叫声又微弱地响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdiz] [bæk] [ɑːtʃt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['stɪklaɪk] [ɑːm][wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ]
and the body's back arched up as if another sticklike arm were pushing
和 这 身体的 后退 拱形 向上 作为 如果 其他 棒状 手臂 是 推动
['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
desperately against the ground beneath it .
绝望地 反对 这 地面 下面 它 .

身体的背部向上拱起，仿佛又有一条棍状的手臂在拼命地推着身下的地面。

['gɑːfiːld] ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
Garfield acted in a blur of horror .
加菲猫 行动 在 一个 模糊 的 恐怖 .

加菲尔德惊恐万分，动作模糊不清。

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] . - ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]
He emptied the .38 into the thing at his feet almost without realizing
他 清空 这 . - 进入 这 事物 在 他的 脚 几乎 没有 意识到
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
he was doing it .
他 曾是 正在做 它 .

他几乎没意识到自己在做什么，就把.38口径的子弹全部射进了脚边的那个东西里。

[ðen] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] , [hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋklz] ,
Then , dropping the gun , he seized one of the ankles ,
然后 , 下降 这 枪 , 他 查获 一 的 这 脚踝 ,

然后，他扔掉枪，抓住其中一人的脚踝。

[ræn] ['bækwədz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
ran backwards to the shoulder of the road , dragging the body behind him .
跑 向后 到 这 肩膀 的 这 路 , 拖拽 这 身体 在后面 他 .

他倒退着跑到路肩上，拖着尸体。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
In the darkness at the edge of the shoulder , he let go of it ,
在 这 黑暗 在 这 边缘 的 这 肩膀 , 他 让 去 的 它 ,

在肩胛骨边缘的黑暗中，他松开了手。

[stept] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [tuː] ['fræntɪkli] ['sævɪdʒ] [kɪks] [sent] [ðə; ði]
stepped around to the other side and with two frantically savage kicks sent the
步 大约 到 这 其他 边 和 和 二 疯狂地 野蛮的 踢 发送 这
['bɒdi] ['plʌndʒɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [bɪ'jɒnd] .
body plunging over the shoulder and down the steep slope beyond .
身体 骤降 超过 这 肩膀 和 向下 这 陡 坡 超过 .

他绕到另一边，疯狂地踢了两脚，将那具尸体踢过肩膀，摔下了远处的陡坡。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [stɒp] .
He heard it crash through the bushes for some seconds , then stop .
他 听到 它 碰撞 通过 这 灌木丛 为了 一些 秒 , 然后 停止 .

他听到它撞破灌木丛的声音持续了几秒钟，然后就停了下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'dæn] , ['skuːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [pɑːst] .
**He turned , and ran back to the sedan , scooping up his gun as he went past .**
他 转向 ， 和 跑 后退 到 这 轿车 ， 舀取 向上 他的 枪 作为 他 去 过去的 .

他转身跑回轿车旁，边跑边捡起枪。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
**He scrambled into the driver's seat and slammed the door shut behind him .**
他 打乱 进入 这 司机 座位 和 猛烈抨击 这 门 关闭 在后面 他 .

他慌忙钻进驾驶座，然后砰地一声关上了车门。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] ['vaɪələntli][ɒn][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtə(r)] .
**His hands shook violently on the steering wheel as he pressed down the accelerator .**
他的 双手 摇晃 暴力 在 这 转向 车轮 作为 他 按下 向下 这 加速器 .

他踩下油门时，双手在方向盘上剧烈颤抖。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [rɔːd] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][kɑː(r)][sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] .
**The motor roared into life and the big car surged forward .**
这 发动机 咆哮 进入 生活 和 这 大的 车 激增 向前 .

引擎轰鸣着启动，大车向前疾驰而去。

[hiː; hi] [edʒd] [ˌaɪ 'tiː][pɑːst][ðə; ði] ['pækəd] , [kɜːrs] [ə'laʊd][ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ʃɒk] ,
**He edged it past the Packard , cursing aloud in horrified shock ,**
他 边缘 它 过去的 这 帕卡德 ， 咒骂 大声 在 惊恐万分 震惊 ，

他小心翼翼地把车从帕卡德车旁开过，惊恐万分地大声咒骂着。

[dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][ænd; ənd] [went] ['flæʃɪŋ] [ʌp] [ruːt] [twelv] , ['dɑːknəs] ['reɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] .
**jammed down the accelerator and went flashing up Route Twelve , darkness racing beside and behind him .**
卡住 向下 这 加速器 和 去 闪烁 向上 路线 十二 ， 黑暗 赛车 旁 和 在后面 他 .

他猛踩油门，沿着十二号公路疾驰而去，黑暗在他身旁和身后飞速掠过。

[wɒt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ?
**What had it been ?**
什么 有 它 到过 ?

那究竟是什么？

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɔː(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mænz] ['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,
**Something that wore what seemed to be a man's body like a suit of clothes ,**
某物 那 穿着 什么 似乎 到 是 一个 男人的 身体 喜欢 一个 套装 的 衣服 ，

某种东西，似乎穿着一套衣服，包裹着男人的身体。

['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [muːvz] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][mænz][kɑː(r)] . . . [rəʊtʃ] - [ɑːmd] , [rəʊtʃ] - [legd] [ɪt'self] !
**moving the body as a man moves , driving a man's car . . . roach - armed , roach - legged itself !**
移动 这 身体 作为 一个 男人 移动 ， 驾驶 一个 男人的 车 . . . 蟑螂 - 武装 ， 蟑螂 - 腿 本身 !

它像人一样移动身体，像人一样驾驶汽车……它自己却长着蟑螂般的胳膊和腿！

['gɑːfiːld] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] [breθ] .
**Garfield drew a long , shuddering breath .**
加菲猫 画 一个 长的 ， 颤抖 气息 .

加菲猫长长地、颤抖着吸了一口气。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ sləu ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɜːv] ,
**Then , as he slowed for a curve ,**
然后 , 作为 他 减速 为了 一个 曲线 ,

然后，当他减速准备过弯时，

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [lait] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)] .
**there was a spark of reddish light in the rear - view mirror .**
那里 曾是 一个 火花 的 微红 光 在 这 后部 - 看法 镜子 .

后视镜里闪过一道红光。

---

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [spɑːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [breɪkt] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] ,
**He stared at the spark for an instant , braked the car to a stop ,**
他 凝视 在 这 火花 为了 一个 立即的 , 刹车 这 车 到 一个 停止 ,

他盯着火花看了一眼，然后踩下刹车停了下来。

---

[rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
**rolled down the window and looked back .**
滚动 向下 这 窗户 和 看起来 后退 .

摇下车窗，回头看了一眼。

---

[fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [ə'lɒŋ] [ruːt] [twelv] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɜːnd] .
**Far behind him along Route Twelve , a fire burned .**
远的 在后面 他 沿着 路线 十二 , 一个 火 烧伤 .

在他身后十二号公路的远处，燃起了一场大火。

---

[ə'prɒksɪmətli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['pækəd] [hæd; həd] [stɔːld] [aʊt] ,
**Approximately at the point where the Packard had stalled out ,**
大约 在 这 观点 在哪里 这 帕卡德 有 停滞 出去 ,

大约就在帕卡德汽车熄火的时候，

---

[weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] . . . .
**where something had gone rolling off the road into the bushes . . . .**
在哪里 某物 有 已消失 滚动 离开 这 路 进入 这 灌木丛 . . . .

有什么东西滚下了路，掉进了灌木丛里……

---

['sʌmθɪŋ] , ['gɑːfiːld] ['ædɪd] ['mentəli] , [ðæt] [faʊnd] ['faɪəri] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wen] [deθ]
**Something , Garfield added mentally , that found fiery automatic destruction when death**
某物 , 加菲猫 额外 精神上 , 那 成立 火热 自动的 破坏 什么时候 死亡
[keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**came to it ,**
来了 到 它 ,

加菲尔德在心里补充道，有些东西在死亡来临时会自取灭亡。

---

[səʊ] [ðæt] [ɪts] ['siːkrəts] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌnrɪ'viːld] .
**so that its secrets would remain unrevealed .**
所以 那 它是 秘密 会 保持 未公开 .

这样它的秘密就不会被揭露。

---

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['faɪə(r)] [ment] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
**But for him the fire meant the end of a nightmare .**
但 为了 他 这 火 意思是 这 结尾 的 一个 恶梦 .

但对他来说，这场大火意味着噩梦的结束。

---

[hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌp] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]
**He rolled the window up , took out a cigarette , lit it , and pressed the**
他 滚动 这 窗户 向上 , 采取 出去 一个 卷烟 , 点燃 它 , 和 按下 这
[ək'seləreɪtə(r)] . . . .
**accelerator . . . .**
加速器 . . . .

他摇上车窗，掏出一支烟，点燃，然后踩下油门……

[ɪn] [ɪn'kredjələs] [fraɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [tɪlt] ['ʌpwədz] ,
**In incredulous fright , he felt the nose of the car tilt upwards ,**
在 难以置信 惊吓 , 他 毛毡 这 鼻子 的 这 车 倾斜 向上 ,

他惊恐万分，难以置信地感觉到车头向上倾斜。

['hedˌlaɪt] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triːz] .
**headlights sweeping up from the road into the trees .**
前大灯 扫荡 向上 从 这 路 进入 这 树木 .

车灯从路面扫入树林。

[ðen] [ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [ wiŋk ] [aʊt] .
**Then the headlights winked out .**
然后 这 前大灯 眨眼 出去 .

然后车灯熄灭了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] , [dɑːk] [triː] ['brɑːntʃɪz] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] .
**Beyond the windshield , dark tree branches floated down towards him , the night sky beyond .**
超过 这 挡风玻璃 , 黑暗的 树 分支 漂浮 向下 向 他 , 这 夜晚 天空 超过 .

透过挡风玻璃，可以看到深色的树枝飘落下来，远处是夜空。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['hænd(ə)l] .
**He reached frantically for the door handle .**
他 达到 疯狂地 为了 这 门 处理 .

他慌乱地伸手去够门把手。

[ə; eɪ] [stiːl] [rentʃ] [klæmpt] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
**A steel wrench clamped silently about each of his arms , drawing them in against his sides ,**
一个 钢 扳手 夹紧 默默 关于 每个 的 他的 武器 , 绘画 他们 在 反对 他的 侧面 ,

一把钢制扳手无声地夹住他的双臂，将它们拉向身体两侧。

[ɪ'moʊbəlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .
**immobilizing them there .**
固定 他们 那里 .

将它们困在那里。

['gɑːfiːld] [gɑːspt] ,
**Garfield gasped ,**
加菲猫 倒吸一口气 ,

加菲猫倒吸了一口气，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] [red] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
**looked up at the mirror and saw a pair of faintly gleaming red eyes watching him from the rear of the car .**
看起来 向上 在 这 镜子 和 锯 一个 一对 的 淡淡的 闪闪发光 红色的 眼睛 观看 他 从 这 后部 的 这 车 .

他抬头看向后视镜，看到一双微微闪着红光的眼睛从车后注视着他。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] . . .
**Two of the things . . .**
二 的 这 事物 . . .

其中两件事......

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] .
**the second one stood behind him out of sight , holding him .**
这 第二 一 站立 在后面 他 出去 的 视线 , 保持 他 .

第二个人站在他身后，看不见，他正抱着他。

[ðeid] [biːn] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [trʌŋk] [kəm'pɑːtmənt] .
**They'd been in what had seemed to be the trunk compartment .**
他们会 到过 在 什么 有 似乎 到 是 这 树干 隔间 .

他们当时似乎身处后备箱隔间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .
**And they had come out .**
和 他们 有 来 出去 .

他们出来了。

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ['vænɪʃd] .
**The eyes in the mirror vanished .**
这 眼睛 在 这 镜子 消失了 .

镜子里的眼睛消失了。

[ə; eɪ] [mɔɪst] , [blæk] [rəʊtʃ] - [ɑːm] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['gɑːfiːld] ,
**A moist , black roach - arm reached over the back of the seat beside Garfield ,**
一个 潮湿 , 黑色的 蟑螂 - 手臂 达到 超过 这 后退 的 这 座位 旁 加菲猫 ,

一只湿漉漉的黑色蟑螂状触手从加菲猫旁边的座位靠背上伸了过来。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['rɑːðə(r)]
**picked up the cigarette he had dropped , extinguished it with rather**
挑选 向上 这 卷烟 他 有 掉落 , 熄灭 它 和 相当
['hɒrəbli] ['hjuːmən]['məʊʃənz] ,
**horribly human motions ,**
糟糕透了 人类 运动 ,

他捡起掉在地上的香烟，用一种极其怪异的人类动作将其掐灭。

[ðen] [tʊk] [ʌp] ['gɑːrfiːldz] [gʌn][ænd; ənd] [druː] [bæk] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
**then took up Garfield's gun and drew back out of sight .**
然后 采取 向上 加菲猫 枪 和 画 后退 出去 的 视线 .

然后拿起加菲尔德的枪，退到视线之外。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
**He expected a shot , but none came .**
他 预期的 一个 射击 , 但 没有任何 来了 .

他期待着机会，但却没有机会。

[wʌn] ['dʌznt] ['faɪə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [suːt] [wʌn] [ɪn'tendz] [tuː; tə][weə(r)] . . . .
**One doesn't fire a bullet through the suit one intends to wear . . . .**
一 不 火 一个 子弹 通过 这 套装 一 意图 到 穿 . . . .

你不会朝自己打算穿的衣服开枪......

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [tʌf] ['fɪl] ['gɑːfiːld] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**It wasn't until that thought occurred to him that tough Phil Garfield began to**
它 不是 直到 那 想法 发生 到 他 那 艰难的 菲尔 加菲猫 开始 到
[skriːm] .
**scream .**
尖叫 .

直到他想到这一点，强悍的菲尔·加菲尔德才开始大喊大叫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['skriːmɪŋ] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] ,
**He was still screaming minutes later when , beyond the windshield ,**
他 曾是 仍然 尖叫 分钟 之后 什么时候 , 超过 这 挡风玻璃 ,

几分钟后，他还在尖叫，这时，从挡风玻璃外传来声音：

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .
**the spaceship floated into view among the stars .**
这 飞船 漂浮 进入 看法 之中 这 明星 .

宇宙飞船在群星间浮现出来。

[end]
**End**
结尾

结尾

[-] [nəʊt]
**Transcriber's Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['dʒænjuəri] - .
**This etext was produced from Worlds of If January 1962 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 世界 的 如果 一月 - .

本电子文本出自《如果的世界》1962年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神